



Edgar Allan Poe
The Valley of Unrest
El valle de la inquietud

Edgar Allan Poe

1809 - 1849

The Valley of Unrest

Once it smiled a silent dell
Where the people did not dwell;
They had gone unto the wars,
Trusting to the mild-eyed stars,
Nightly, from their azure towers,
To keep watch above the flowers,
In the midst of which all day
The red sun-light lazily lay.
Now each visitor shall confess
The sad valley's restlessness.
Nothing there is motionless—
Nothing save the airs that brood
Over the magic solitude.
Ah, by no wind are stirred those trees
That palpitate like the chill seas
Around the misty Hebrides!
Ah, by no wind those clouds are driven
That rustle through the unquiet Heaven
Uneasily, from morn till even,
Over the violets there that lie
In myriad types of the human eye—
Over the lilies there that wave
And weep above a nameless grave!
They wave: – from out their fragrant tops
Eternal dews come down in drops.
They weep: – from off their delicate stems
Perennial tears descend in gems.

Edgar Allan Poe

1809 - 1849

El valle de la inquietud

Antaño un valle silencioso sonreía
Donde la gente ya no vivía;
Habían ido a las guerras, confiando
En las estrellas de ojos suaves,
Todas las noches, desde sus torres azules,
Vigilando por encima de las flores,
En medio de ellas todo el día
La luz roja del sol reposaba lentamente.
Ahora cada visitante debe confesar
La inquietud del valle luctuoso
Nada allí está sin movimiento,
Nada salva los aires que hierven
Sobre la soledad mágica.
¡Ah, ningún viento está agitando los árboles
Que palpitan como los mares fríos
Alrededor de las neblinosas Hébridas!
¡Ah, ningún viento está impulsando las nubes
Que susurran a través del cielo revuelto
Sin descanso de la mañana a la noche,
Sobre las violetas que se encuentran
En incontables tipos de ojos del hombre –
Sobre las lises aquí que ondean y lloran
Por encima de una tumba sin nombre!
Que ondean: – desde sus cimas fragantes
Rocío eterno viene en gotas.
Ellas lloran: – de sus tallos delicados
Lágrimas perennes descienden en gemas.

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Poema inglés:

<http://classiclit.about.com/library/bl-etexts/eapoe/bl-eapoe-valley.htm>

Spanische Version in Kenntnis der automatischen Übersetzung /
Versión española con conocimiento de la traducción automática:

Google Translate

Traducción, fotografía y diseño:
Gernot Hoffmann

Gracias a Nubia Alejandra Fecht por su ayuda

Este documento / dieses Dokument / 05.Mai 2014:
<http://docs-hoffmann.de/valle12112011.pdf>